

<<英汉港口工程词典>>

图书基本信息

书名：<<英汉港口工程词典>>

13位ISBN编号：9787114059285

10位ISBN编号：7114059280

出版时间：2006-4

出版单位：人民交通

作者：方天中

页数：1049

字数：808000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉港口工程词典>>

内容概要

1995年，出自一个偶然的的机会，我接触到一本专业词典的校阅工作，当时由于期限短，手头资料有限，又正值老伴病危，所以校阅很粗糙，内心一直感到很愧疚。

由于工作参考，我浏览了部分有关的词典，发现市面上的词典出版时间虽然迟早不同，但因为几十年的闭关政策，根据的版本源却都是很久以前的，即20世纪60年代，甚或是50年代以前的，因此，存在不少缺点，主要有：

1.近二三十年来本专业的新技术、设备、仪器以及管理方面的词汇不足。
2.国内外的词汇都是在不断发展的，不仅会出现新词汇，旧的也常被赋予新义，或者废除。正如季老（羨林）说的：词典要跟上时代，与时俱进。

3.有少grill，从50年代译错或译得不太妥帖，流传至今，甚至在国标中出现。其中还有的是我们自己再派生出的新词，以至错上加错，亟须改正。

4.许多专业名词比较近似，但各有其特定的含义，需要加以区别说明，以免误会或混淆。但目前各工程技术词典很少有此种说明例如。

5.英美关于专业词汇有不少是不同的，例如，floatingdock在英国是指浮船坞，在美国是指浮码头。

我国及美国的楼层数比英国的少一层（如美国的6thfloor，相当于英国的5thfloor），据说有因为这原因而误解误事的。

为避免上述“以讹传讹”的缺点，本词典的所有术语都不是转录或照抄国内的词典，也没有自己派生的术语。

以前古人观书心得：“为有源头活水来”，本词典中每个术语均可从境外的文献中找到依据。

重要的，或者对现行译文有不同意见的术语，往往要找到几本著作来佐证，并且尽量做到英美两方面都有，译文则主要根据原文出处的解释，并尽量参考国内通用的术语。

自1996年着手这项工作，迄今已8年，期间虽因“重出江湖”和生病耽误了不少时间，但始终未敢懈怠，字字认真去做，并尽量补充新的资料。

但是我也深感自己能力和水平有限，每校对一次，都发现有错误和需改进之处。

对这项工作真是越做越感到心虚和知识不足。

所以衷心欢迎任何人对本词典提出批评和改进意见，以便进一步提高词典的质量。

本词典的出版得到交通部水运司的大力支持和帮助，特此表示衷心的感谢。

在编写过程中，恩师钱令希院士一直给予热情鼓励，即使在病中仍关心地询问词典编写情况，刘济舟院士更是多次给予指导和帮助，惠赠参考资料，并为本词典撰写序言，国家海洋局原总工程师梁其荀同志多次赠我宝贵的参考书籍；在出版过程中，交通部徐光副总工程师、交通部原基建司司长陈祖兴同志、人民交通出版社原社长魏启宇同志等都给予大量帮助，没有这些热情无私的帮助，很难想像以我一个人之力能出版这本词典，这都令我衷心感激。

刘庆林和方笑雪同志在文字处理方面做了大量工作，特此表示衷心感谢。

<<英汉港口工程词典>>

书籍目录

使用说明词典正文附录一 英美制计量单位换算简表附录二 蒲福 (beaufort) 风级表附录三 地质年代表
附录四 术语图解说明主要参考文献

<<英汉港口工程词典>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>